Herrn Hans Hermanns, Hamburg
in aufrichtiger Verehrung zugeeignet

HAMBURG

EIN ZYKLUS

von 13 Charakterstücken

für Klavier zu 2 Händen

von

WALTER NIEMANN

OP. 107

Öffentliche Bücherei
Stadt Aach
Stadtbücherei
Musikbücherei
Ausgeschieden

Aufführungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers.

10492

F. Baumgarten, del

A

ZUM GELEIT

FOREWORD / INTRODUCTION

*

Dieses Werk ist nicht nur für Hamburger oder nur für die geschrieben, die Hamburg aus eigener Anschauung kennen, sondern es wendet sich an jeden, der an einem musikalischen Charakterbild einer großen Stadt im allgemeinen, Hamburgs im besonderen, seine Freude hat. Mit dem „musikalischen Charakterbild" ist seine Anlage und Form gegeben: ein Zyklus von Charakterstücken im engsten Wortsinn, die mit dem Endzweck einer möglichst scharfen musikalischen Charakterisierung von Hamburgs zahlreichen Schönheiten, großen Erinnerungen und bodenständigen Eigenheiten — also wie wir heute sagen: topographisch, historisch und folkloristisch — ausgewählt sind. / Das Ganze bestrebt sich zu einem möglichst einheitlichen musikalischen Bild Hamburgs zusammenzuschließen. Möchte der Tondichter, dem die Liebe zu seiner Vaterstadt die Feder führte, dieses Ziel einigermaßen erreicht haben.

*

This work is not intended to appeal only to people born and bred in Hamburg, nor to those well acquainted with the place, but also to any others who can appreciate an attempt at a "Characteristic Picture" of a large City, such as Hamburg, through the medium of a musical composition. / The term "Characteristic Picture" describes at once the design and form of the work, which consists of a series of pieces chosen with an eye to their suitability to express, as nearly as is possible in music, the character of Hamburg's manifold beauties, its great historic and artistic past, and some of its local features, or as we use to say: with a view to topography, history and folklore. / The Composer's aim was to produce as homogeneous a musical portrayal of Hamburg life as possible, and he hopes that, since love for his native city largely guided his pen, he may to some extent have succeeded in his purpose.

*

Cette œuvre n'a pas été écrite uniquement pour les Hambourgeois ni pour ceux qui connaissent Hambourg, mais pour ceux qui trouvent du plaisir d'entendre la caractéristique musicale d'une grande ville et de Hambourg en particulier. La conception ainsi que la forme choisies répondent au but suprême de l'auteur, de vouloir représenter Hambourg par des morceaux caractéristiques: voilà pourquoi il a créé un cycle de compositions conçues dans l'intention de caractériser par la seule musique les nombreuses beautés, les grands souvenirs et les particularités individuelles de la ville de Hambourg, en l'examinant sous des points de vue topographiques, historiques et folkloristes. L'ensemble des pièces publiées tâche de dérouler un tableau complet et fidèle de cette belle ville, et le compositeur de cette œuvre, qui l'a écrite, inspiré d'un profond amour de sa ville natale, aimerait espérer qu'il n'a pas tout à fait manqué son but.

W. N.

INHALT

CONTENTS / TABLE

*

1. HAFEN Die Werft-Hämmer	THE HARBOUR Forging in the Dockyard	LE PORT Les marteaux du chantier	5
2. SPUK Nacht am Fleet	GHOSTS Night on the Fleet	REVENANTS Nuit au Fleet	8
3. ELTERNHAUS Es war einmal...	THE OLD HOME Once upon a time...	LA MAISON PATERNELLE Il était une fois...	10
4. DISPUT Die drei Börsenmakler	A DISPUTE between three Stock-brokers	LA DISPUTE Les trois courtiers de Bourse	12
5. MATROSEN Norweger beim Ankerlichten	SAILORS Norwegians weighing anchor	MATELOTS Norvégiens levant l'ancre	14
6. A. D. 1600 Die Pavane des Herrn Senators	A. D. 1600 The pavan of His Reverence the Senator	A. D. 1600 La Pavane de M. le Sénateur	16
7. BRAHMS Geburtshaus	BRAHMS The House where he was born	BRAHMS Sa maison natale	17
8. ALTER MICHEL Michaeliskirche	OLD MICHAEL St. Michael's Church	VIEUX MICHEL Eglise St. Michel	18
9. DREHORGEL Eine verstimmte Groteske	A BARREL ORGAN grotesquely out of tune	L'ORGUE DE BARBARIE Une grotesque désaccordée	20
10. LATERNE Kinderreigen	THE LANTERN Children's Dance	LANTERNE Ronde d'Enfants	21
11. ST. PAULI Tango	ST. PAULI Tango	ST. PAULI Tango	23
12. MONDNACHT Alster	MOONLIGHT on the Alster	CLAIR DE LUNE sur l'Alster	26
13. HYMNUS Ausblick	HYMN Outlook	HYMNE Perspectives	29

HAMBURG

HAFEN

DIE WERFT-HÄMMER

THE HARBOUR

FORGING IN THE DOCKYARD

LE PORT

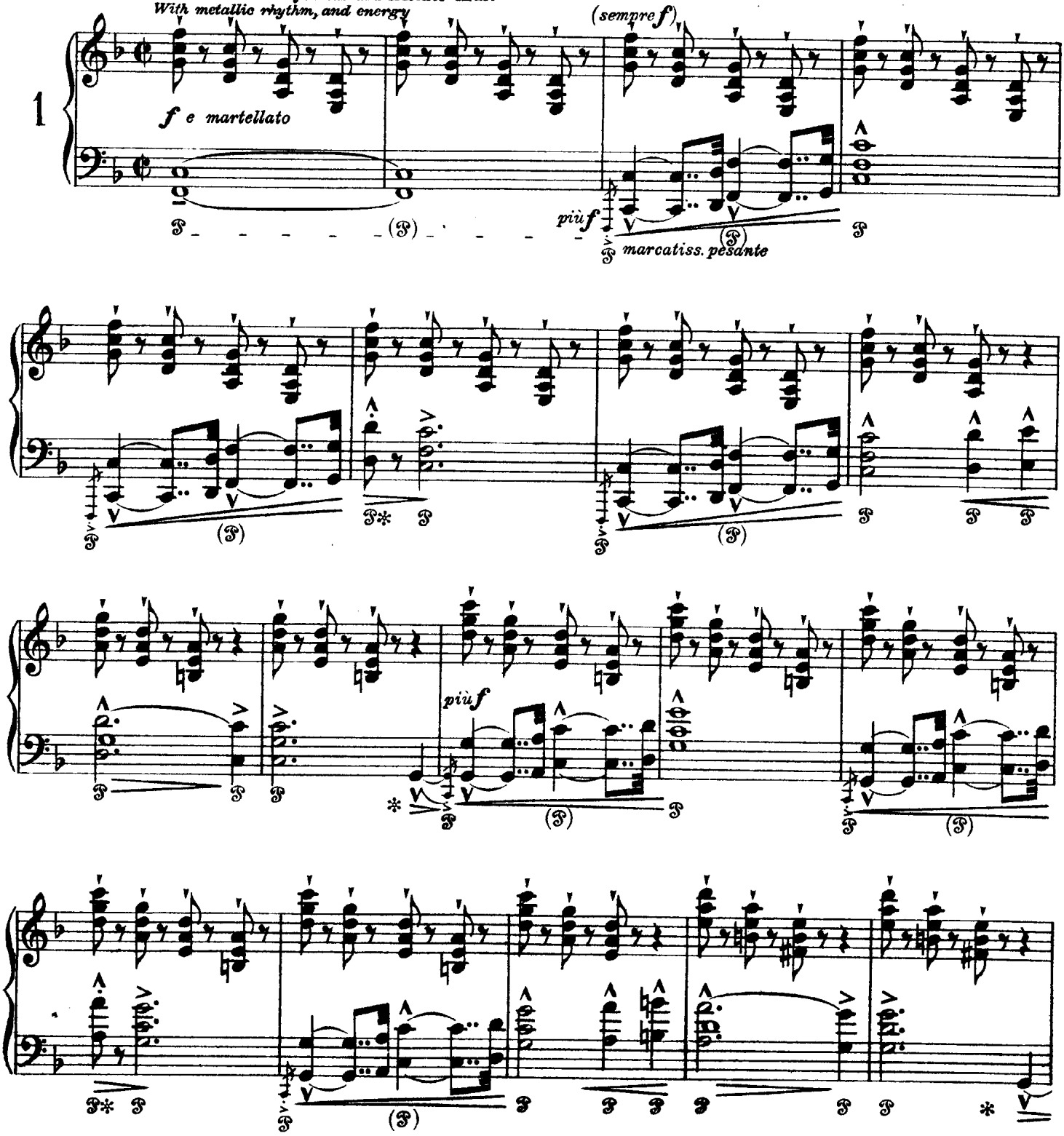
LES MARTEAUX DU CHANTIER

Moderato, ma largamente e con anima (♩= 60-63)

Mit stählernem Rhythmus und frischer Kraft

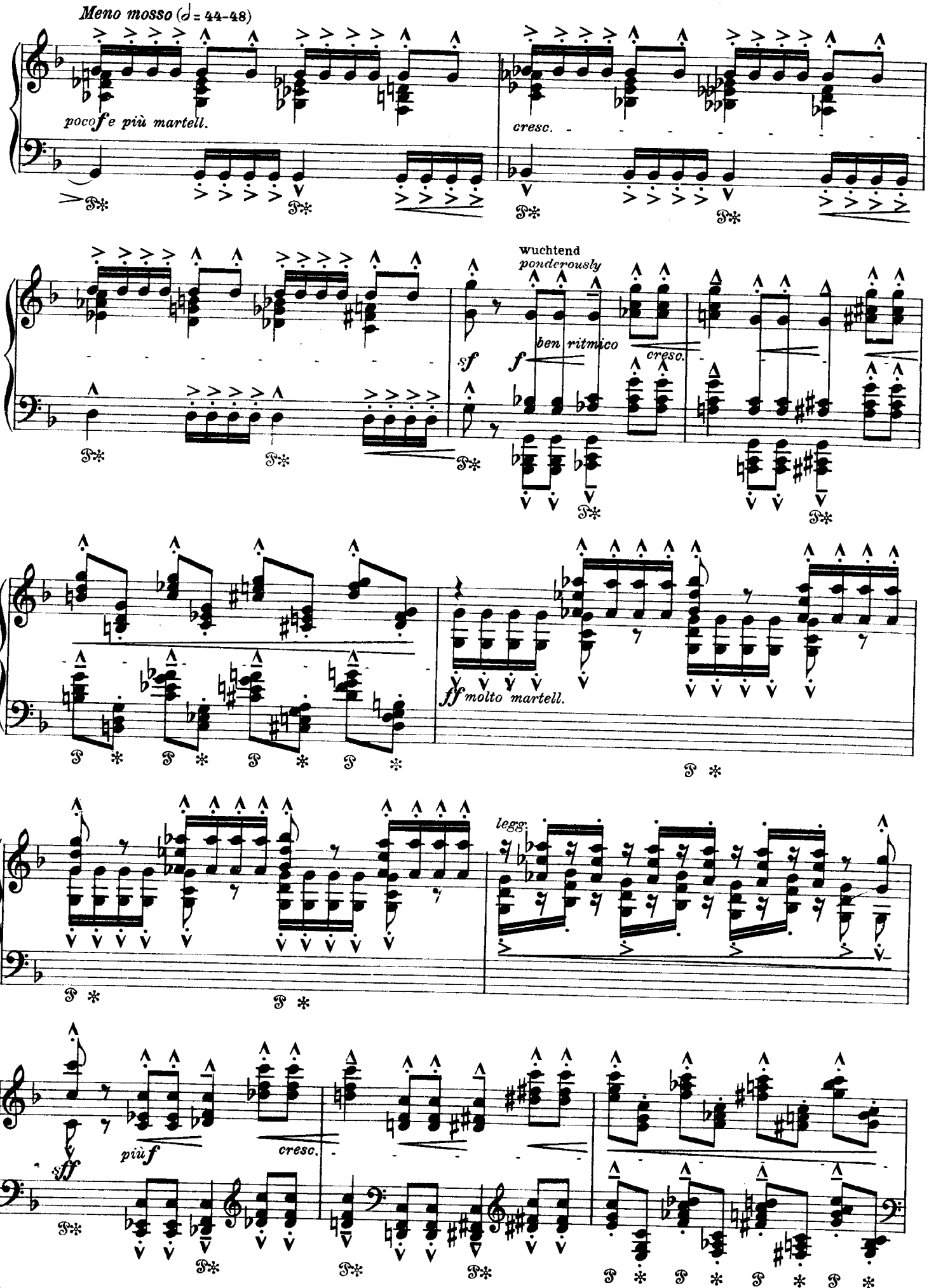
With metallic rhythm, and energy

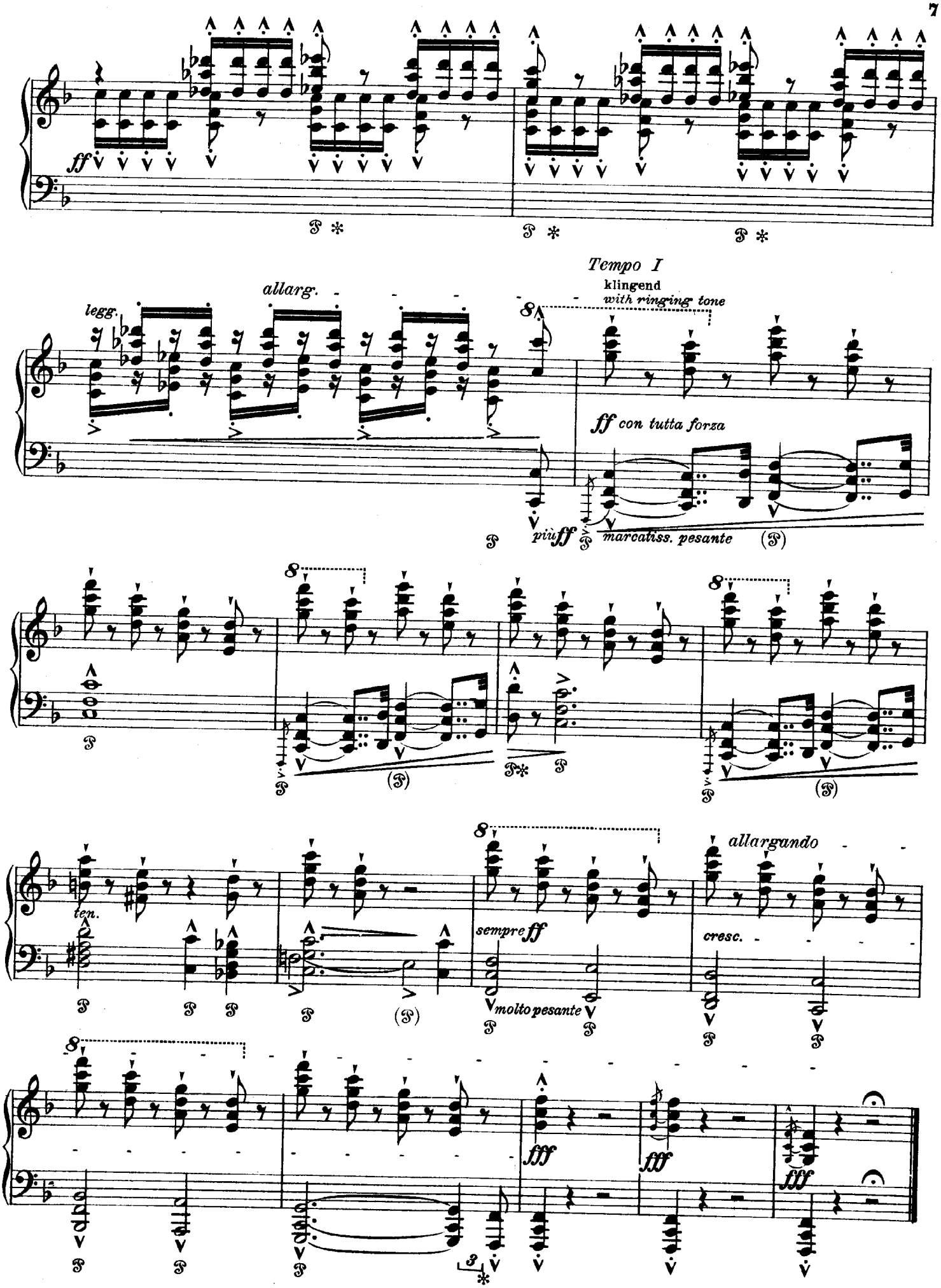
WALTER NIEMANN, Op. 107



Edition Peters Nr. 3856

Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig.


Meno mosso (𝅗𝅥 = 44-48)
poco f e più martell.
cresc.
wuchtend
ponderously
sf
f
ben ritmico
cresc.
ff molto martell.
legg.
sff
più f
cresc.

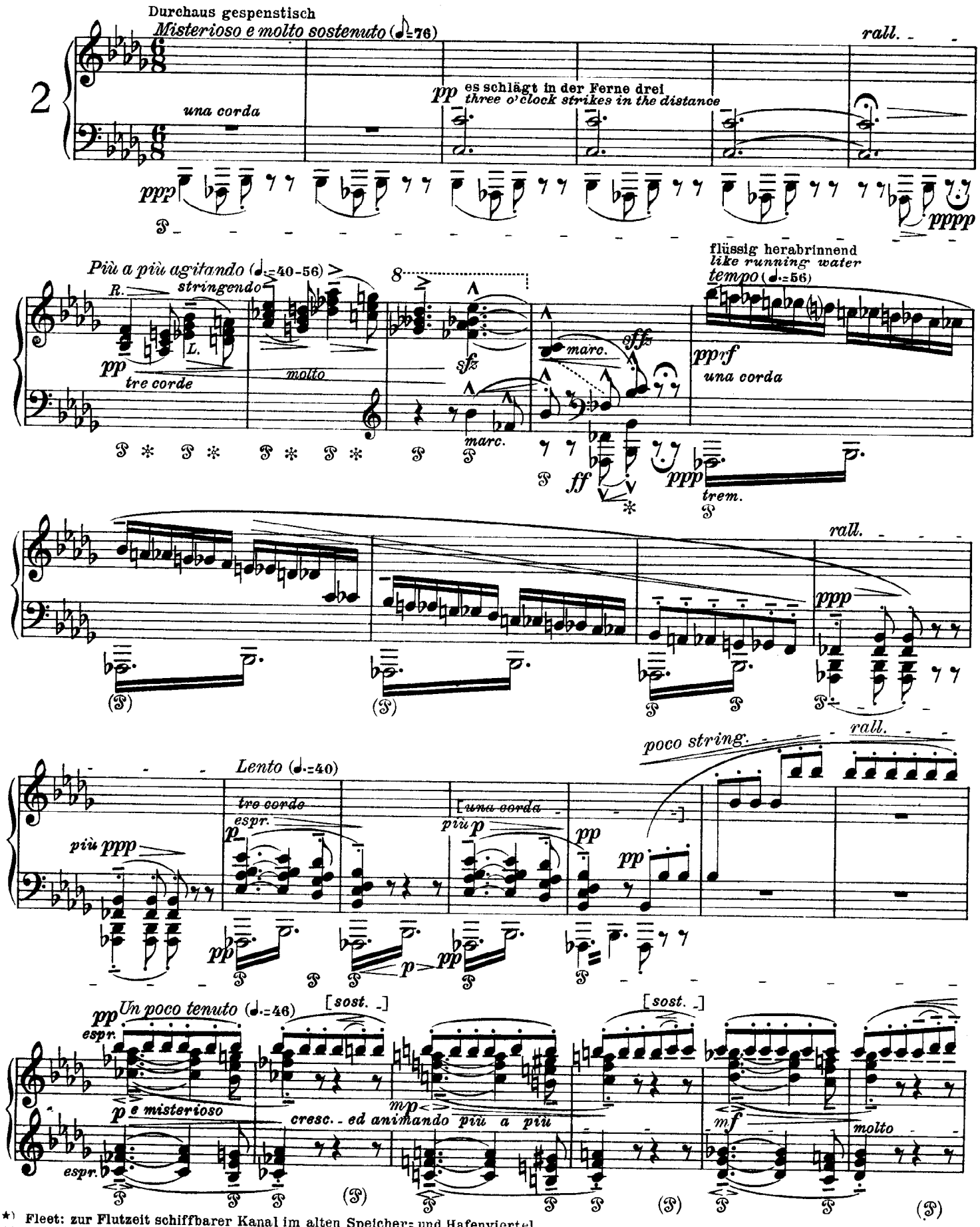

ff
allarg.
legg.
Tempo I
klingend
with ringing tone
ff con tutta forza
più ff
marcatiss. pesante
ten.
sempre ff
molto pesante
allargando
cresc.
fff

SPUK

NACHT AM FLEET*)

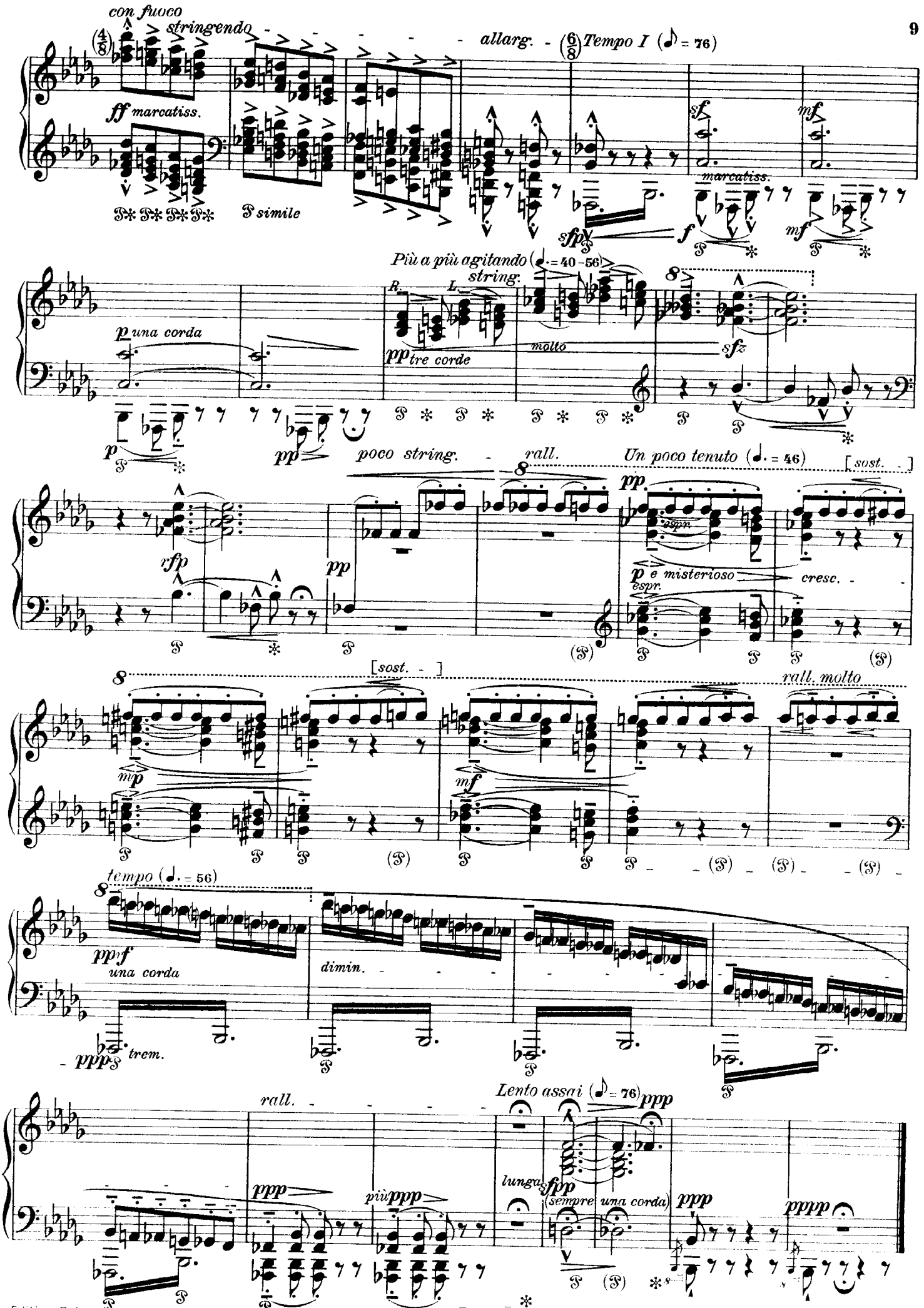
GHOSTS | REVENANTS

NIGHT ON THE FLEET*) | NUIT AU FLEET



*) Fleet: zur Flutzeit schiffbarer Kanal im alten Speicher- und Hafenviertel.
*) "The Fleet" is a canal in old dockland, which is navigable during high tide.

Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig.

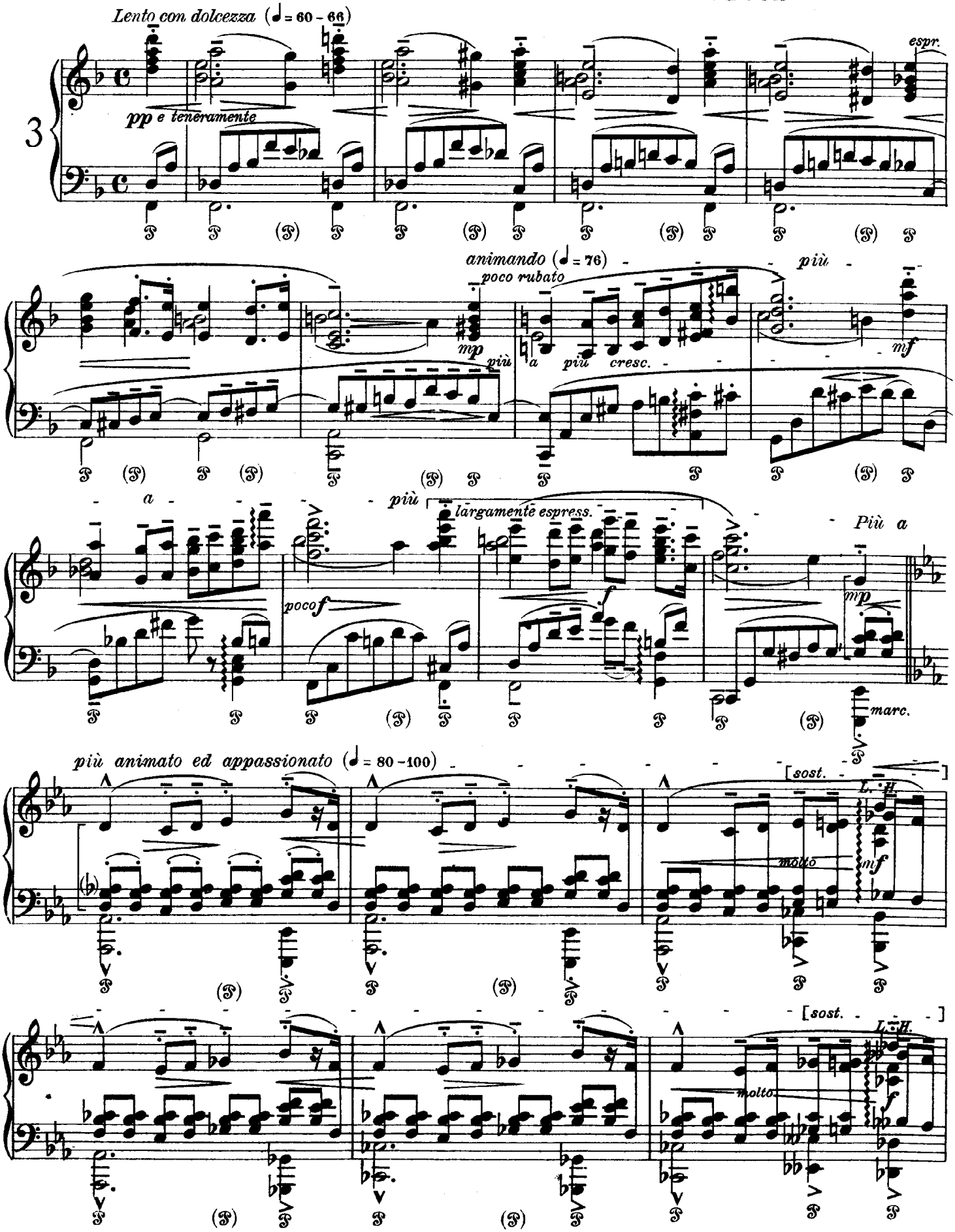

con fuoco
stringendo
allarg.
Tempo I (♪ = 76)
ff marcatiss.
simile
sf
mf
marcatiss.
sfp
f
mf
Più a più agitando (♩. = 40 – 56)
string.
R.
L.
molto
sfz
p una corda
pp tre corde
p
pp
poco string.
rall.
Un poco tenuto (♩. = 46)
[sost.
pp
espr.
rfp
pp
p e misterioso
espr.
cresc.
[sost.
rall. molto
mp
mf
tempo (♩. = 56)
ppp
una corda
dimin.
ppp
trem.
rall.
Lento assai (♪ = 76)
ppp
ppp
più ppp
lunga
fpp
(sempre una corda)
ppp
pppp

ELTERNHAUS

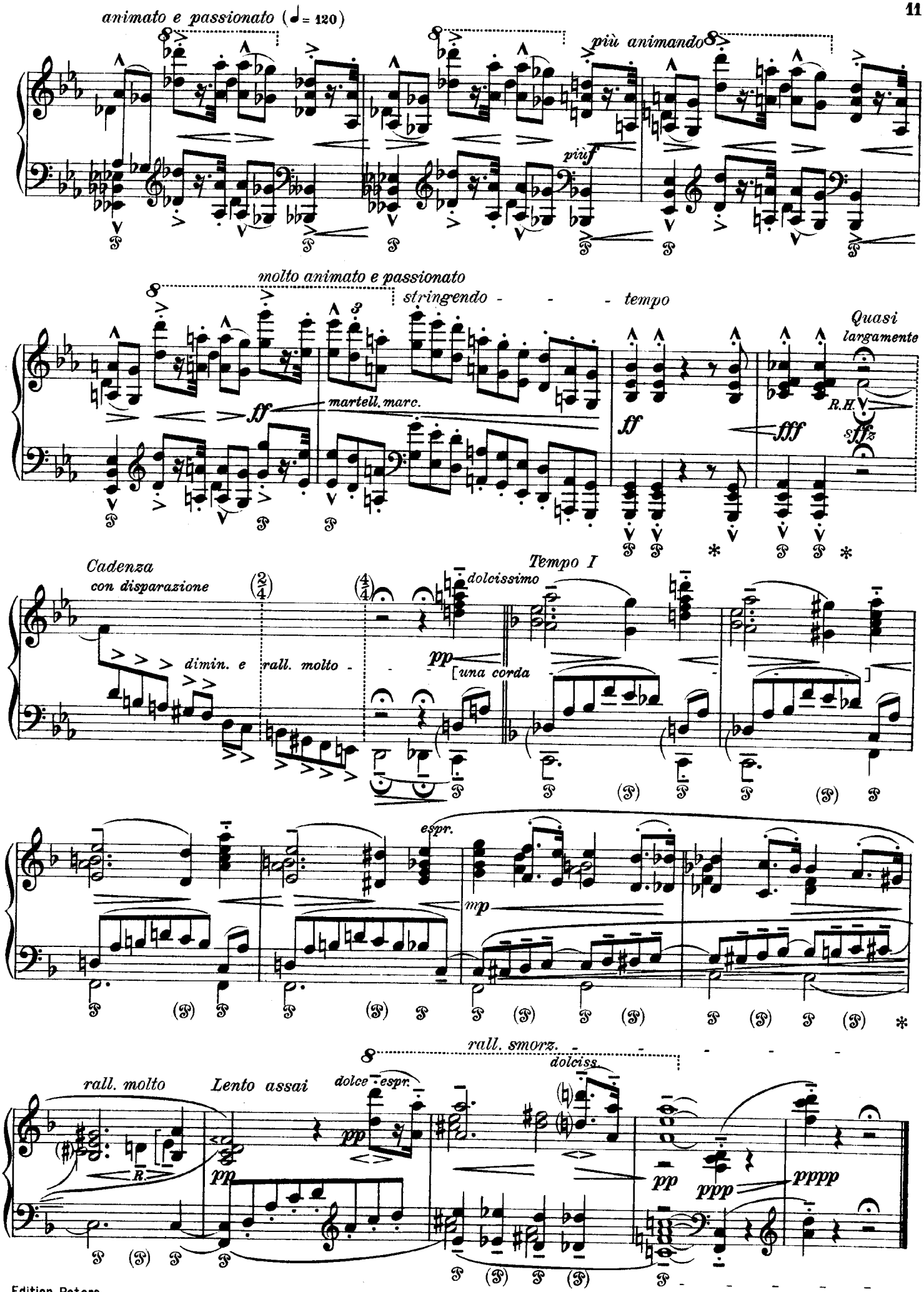
ES WAR EINMAL

THE OLD HOME | LA MAISON PATERNELLE

ONCE UPON A TIME | IL ÉTAIT UNE FOIS



Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig.


animato e passionato (♩= 120)
più animando
più f
molto animato e passionato
stringendo - - - tempo
Quasi largamente
martell. marc.
ff
fff
sffz
R.H.
Cadenza
con disparazione
dimin. e rall. molto -
Tempo I
dolcissimo
pp
una corda
espr.
mp
rall. smorz. - - - - - -
dolciss.
rall. molto
Lento assai
dolce espr.
pp
ppp
pppp

DISPUT

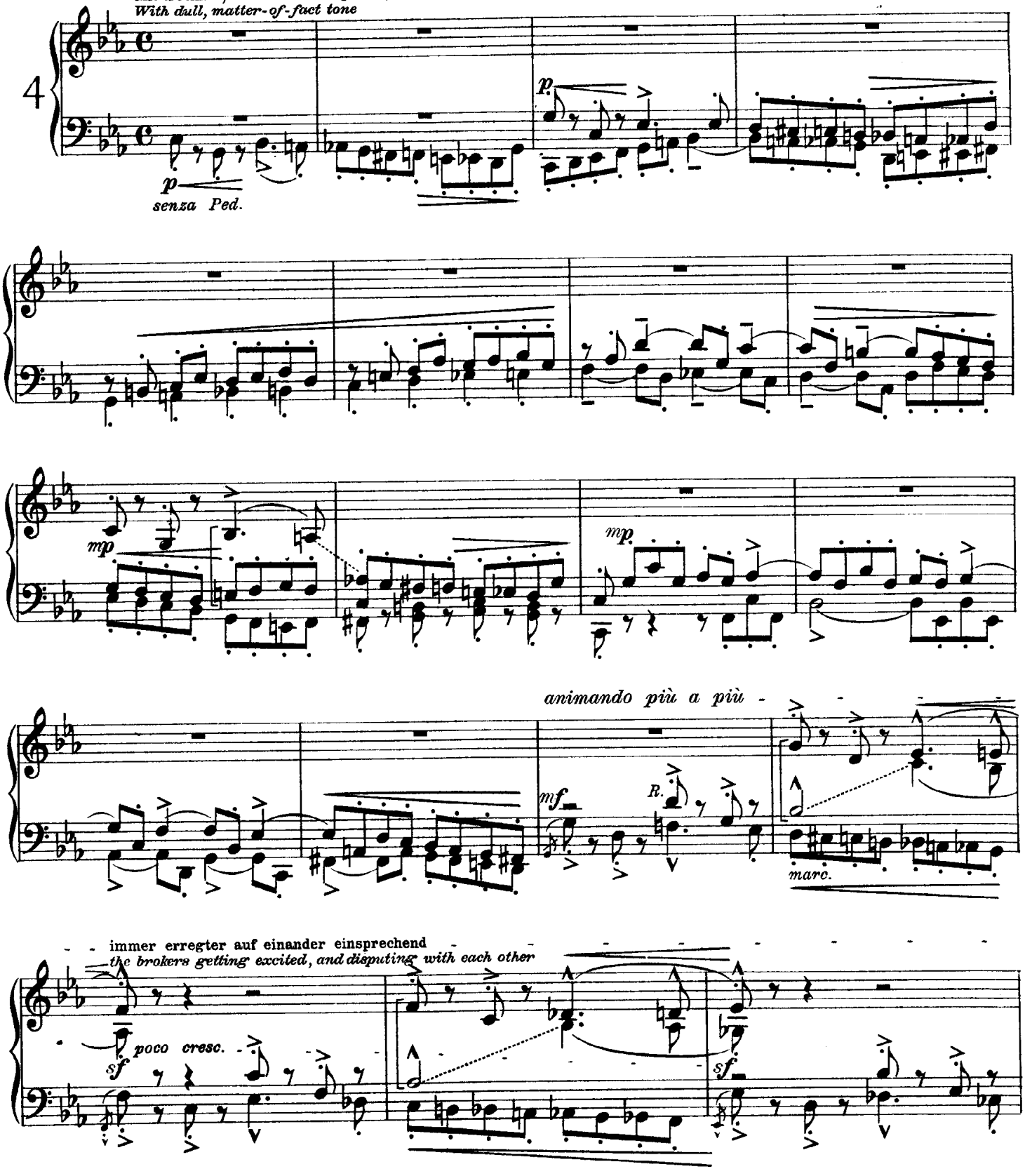
DIE DREI BÖRSENMAKLER

A DISPUTE
BETWEEN THREE STOCK-BROKERS

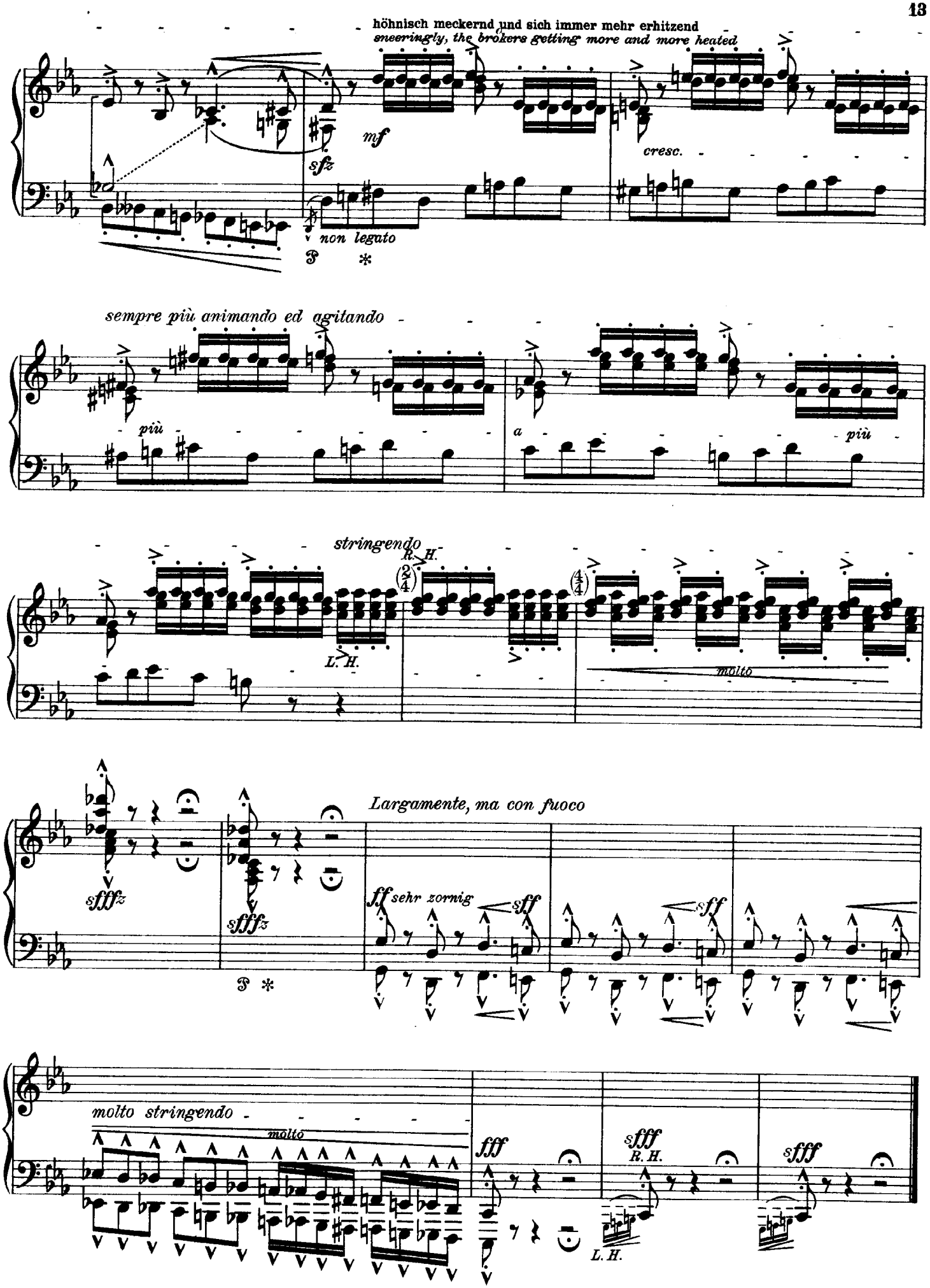
LA DISPUTE
LES TROIS COURTIERS DE BOURSE

Fughetta. Un poco Andantino mosso (♩ = 126 – 132)

Mit trockner, nüchterner Tongebung
With dull, matter-of-fact tone



Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig.


höhnisch meckernd und sich immer mehr erhitzend
sneeringly, the brokers getting more and more heated
mf
sfz
cresc.
non legato
sempre più animando ed agitando
più
a
più
stringendo
R. H.
L. H.
molto
Largamente, ma con fuoco
sfffz
sfffz
ff sehr zornig
sff
sff
molto stringendo
molto
fff
sfff
R. H.
L. H.
sfff

MATROSEN

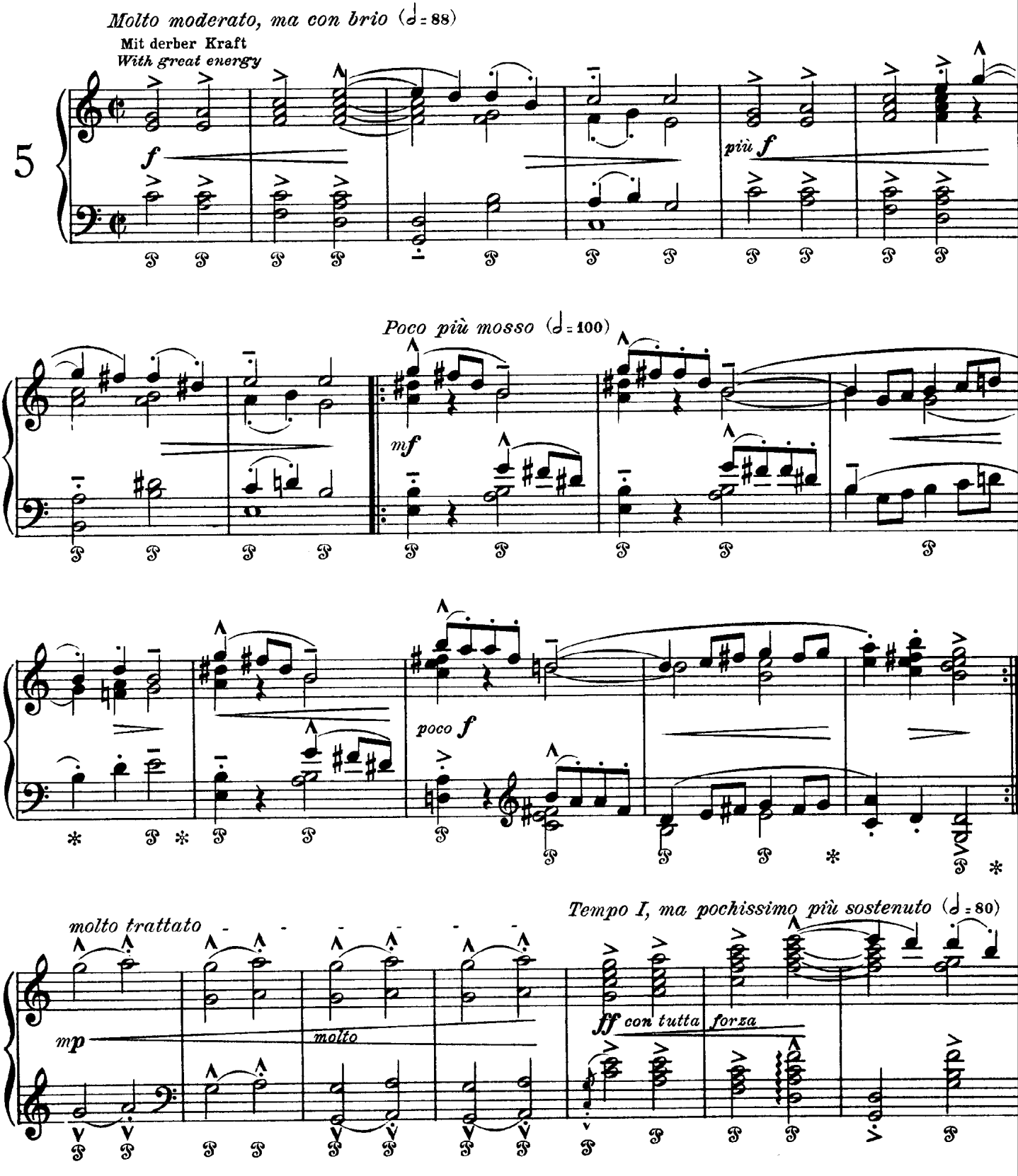
NORWEGER BEIM ANKERLICHTEN

SAILORS

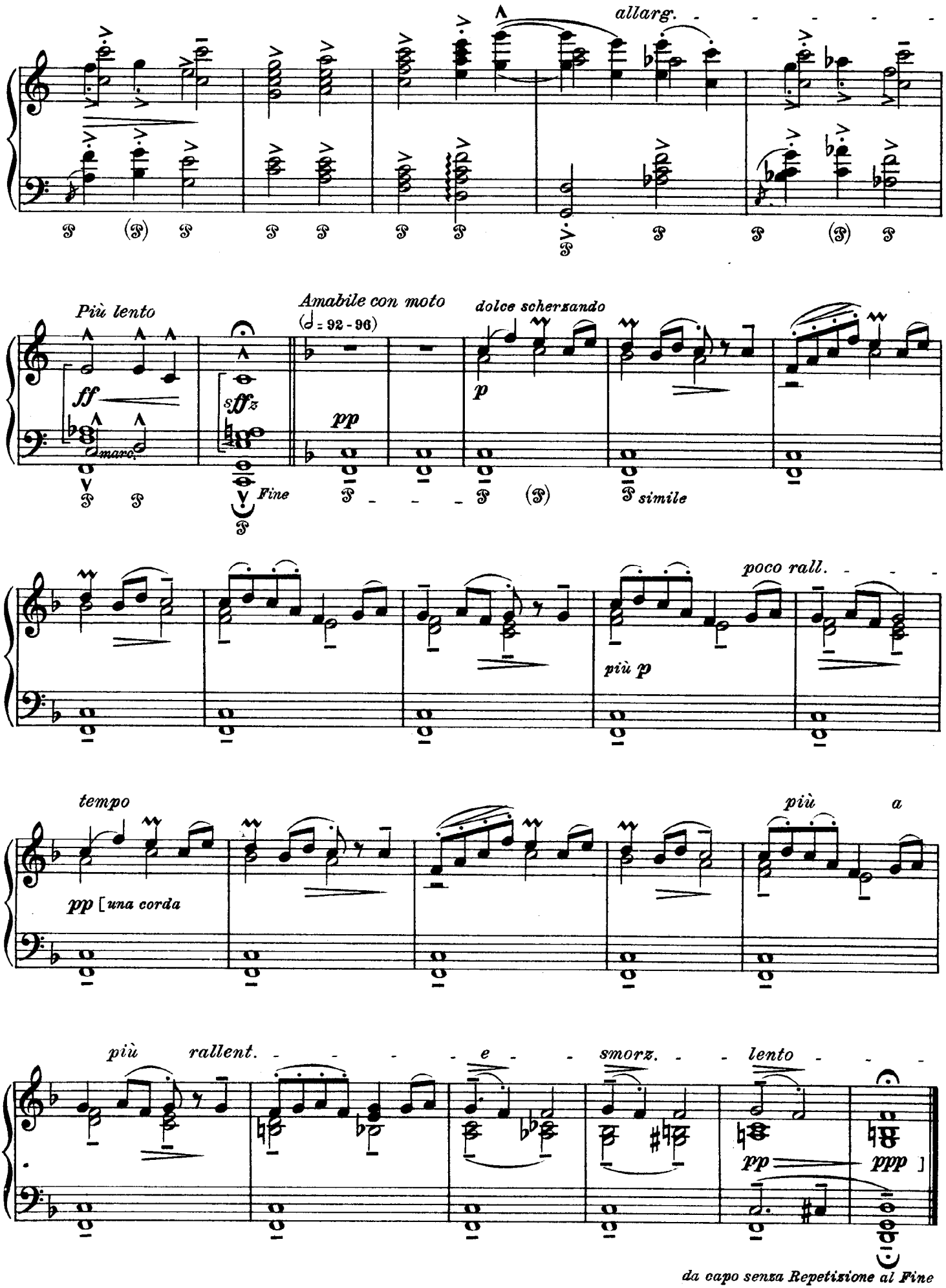
NORWEGIANS WEIGHING ANCHOR

MATELOTS

NORVÉGIENS LEVANT L'ANCRE



 Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig


allarg.
Più lento
ff
Amabile con moto
(♩= 92 - 96)
pp
dolce scherzando
p
Fine
simile
poco rall.
più p
tempo
pp [una corda
più
a
più
rallent.
e
smorz.
lento
pp
ppp]
da capo senza Repetizione al Fine

A. D. 1600

DIE PAVANE DES HERRN SENATORS

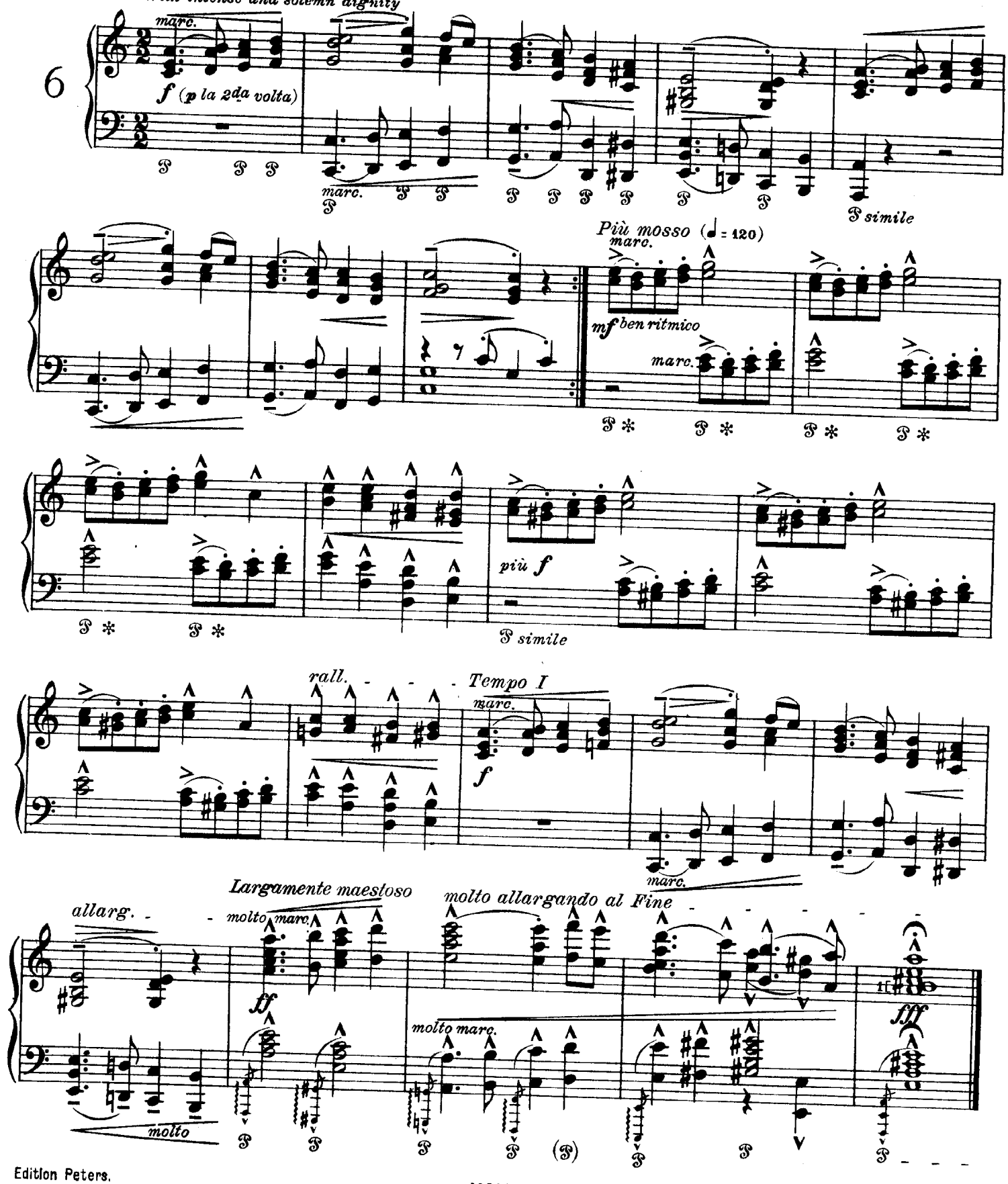
A. D. 1600

THE PAVAN OF HIS REVERENCE THE SENATOR

A. D. 1600

LA PAVANE DE M. LE SÉNATEUR

In tempo della Pavana (♩ = 80)
Mit steifer Würde und Feierlichkeit
With intense and solemn dignity



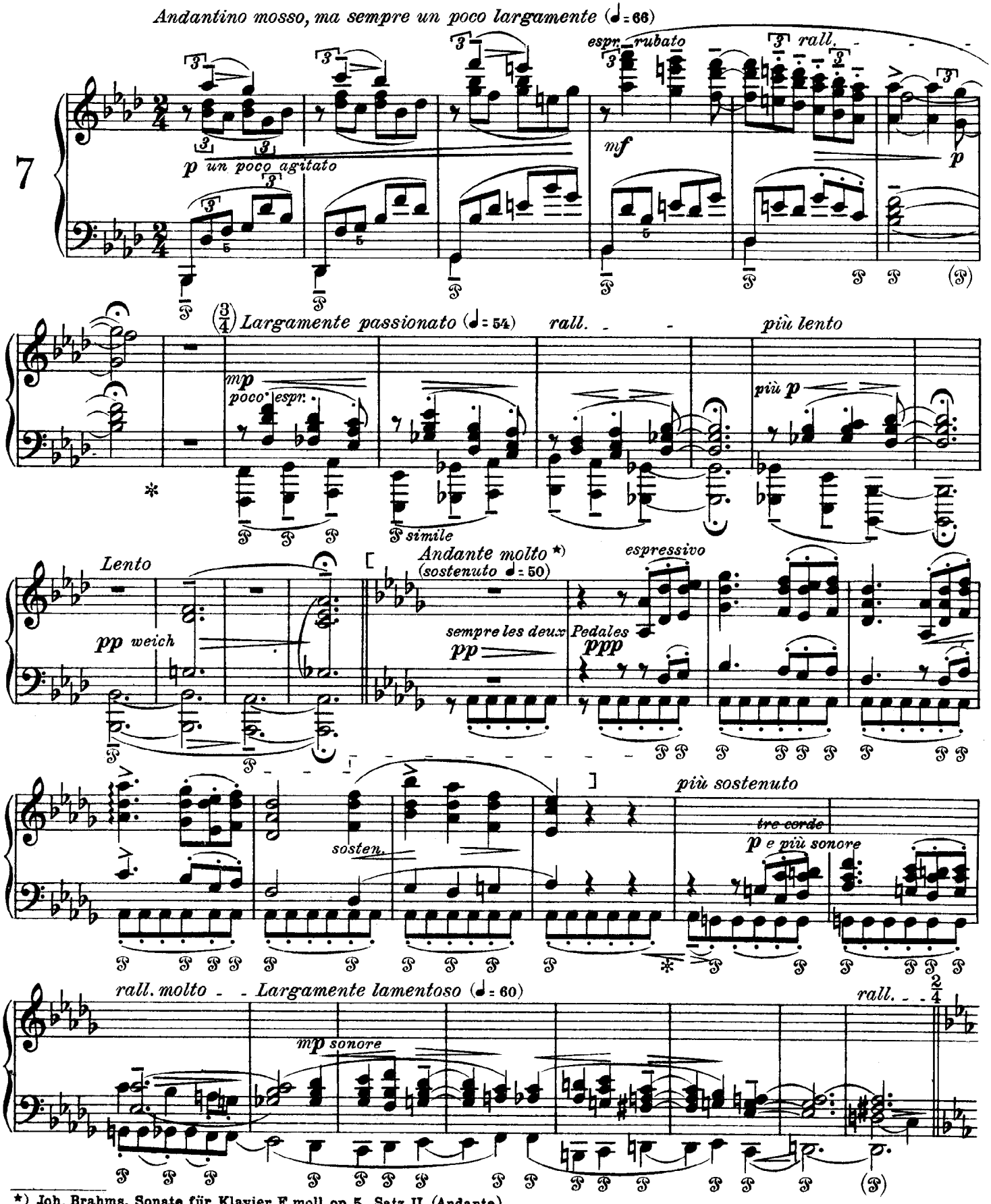
Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig

BRAHMS

GEBURTSHAUS

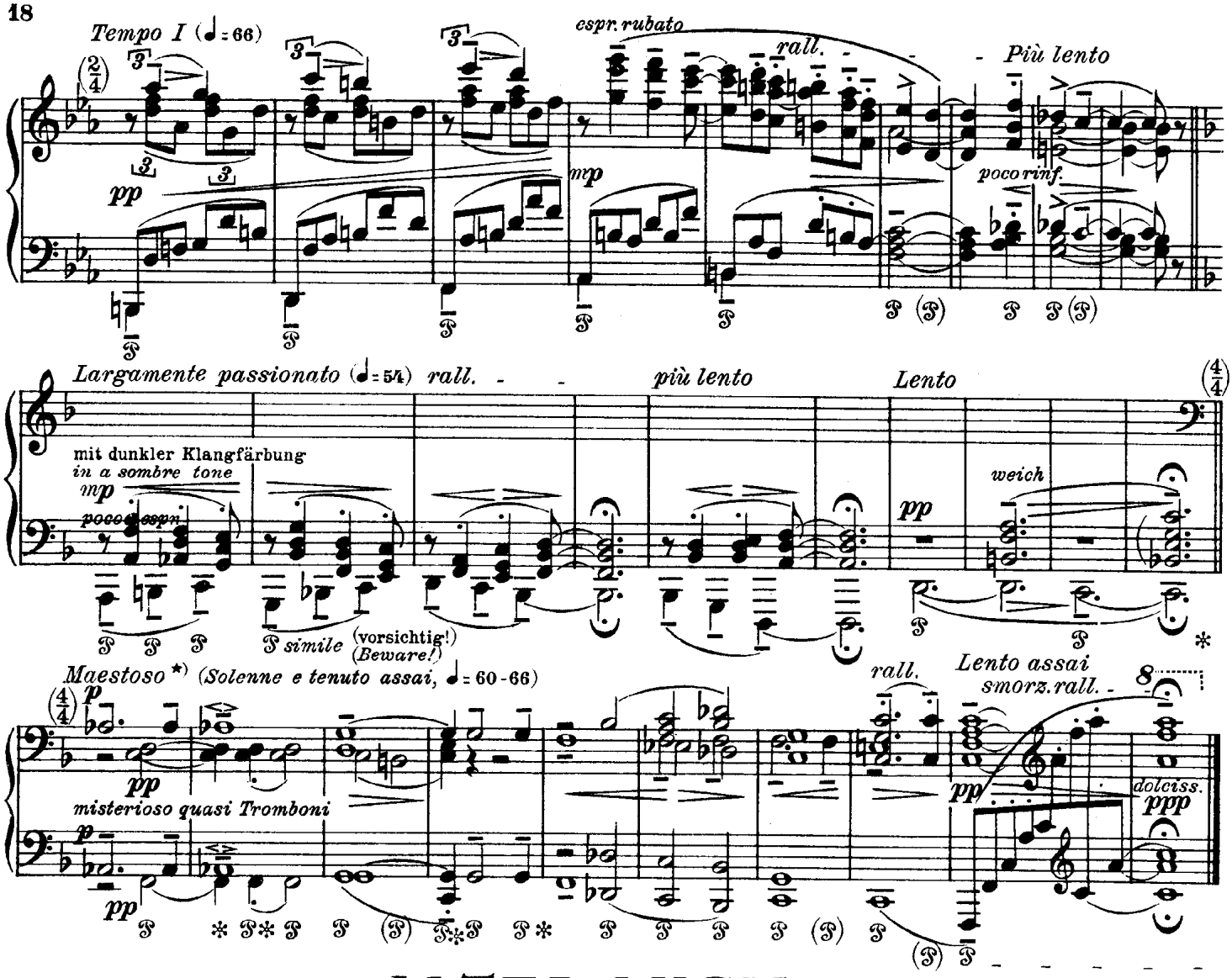
BRAHMS
THE HOUSE WHERE HE WAS BORN

BRAHMS
SA MAISON NATALE



*) Joh. Brahms, Sonate für Klavier F moll op. 5, Satz II (Andante)
*) *Joh. Brahms, Sonata for piano fa minor, op. 5, movement II (andante)*

Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig

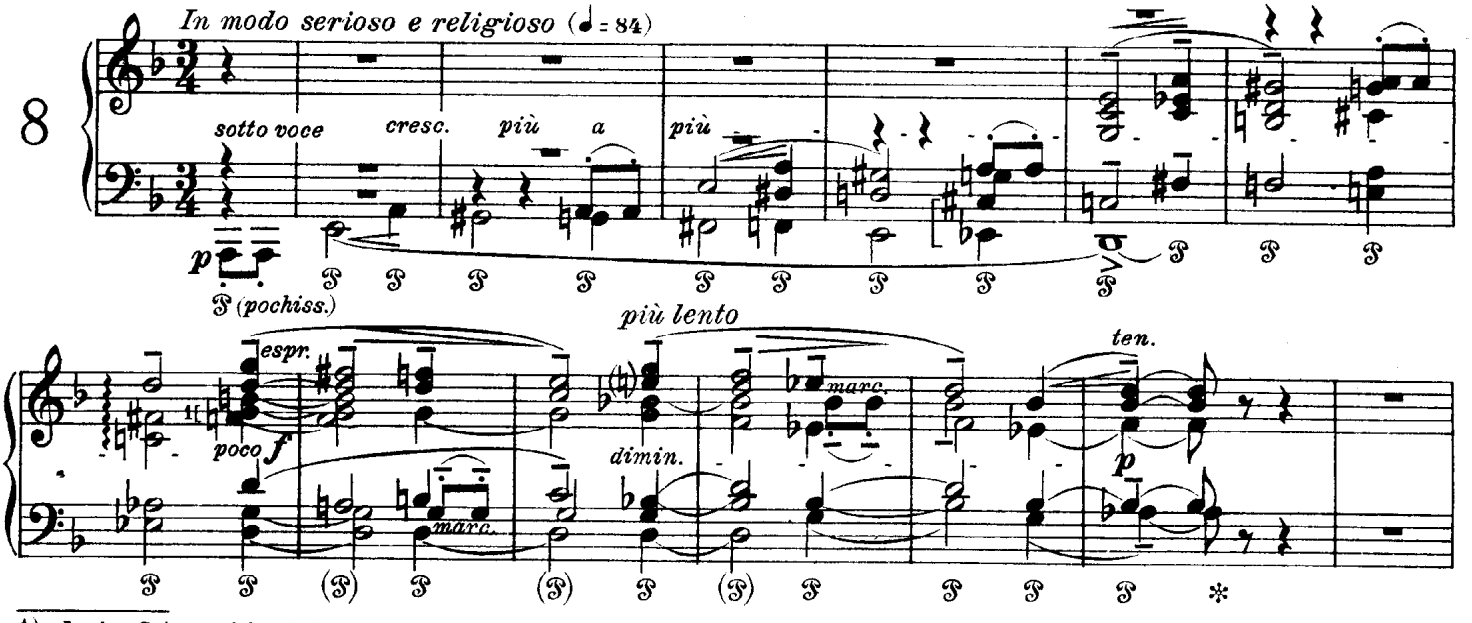


ALTER MICHEL

MICHAELIS-KIRCHE

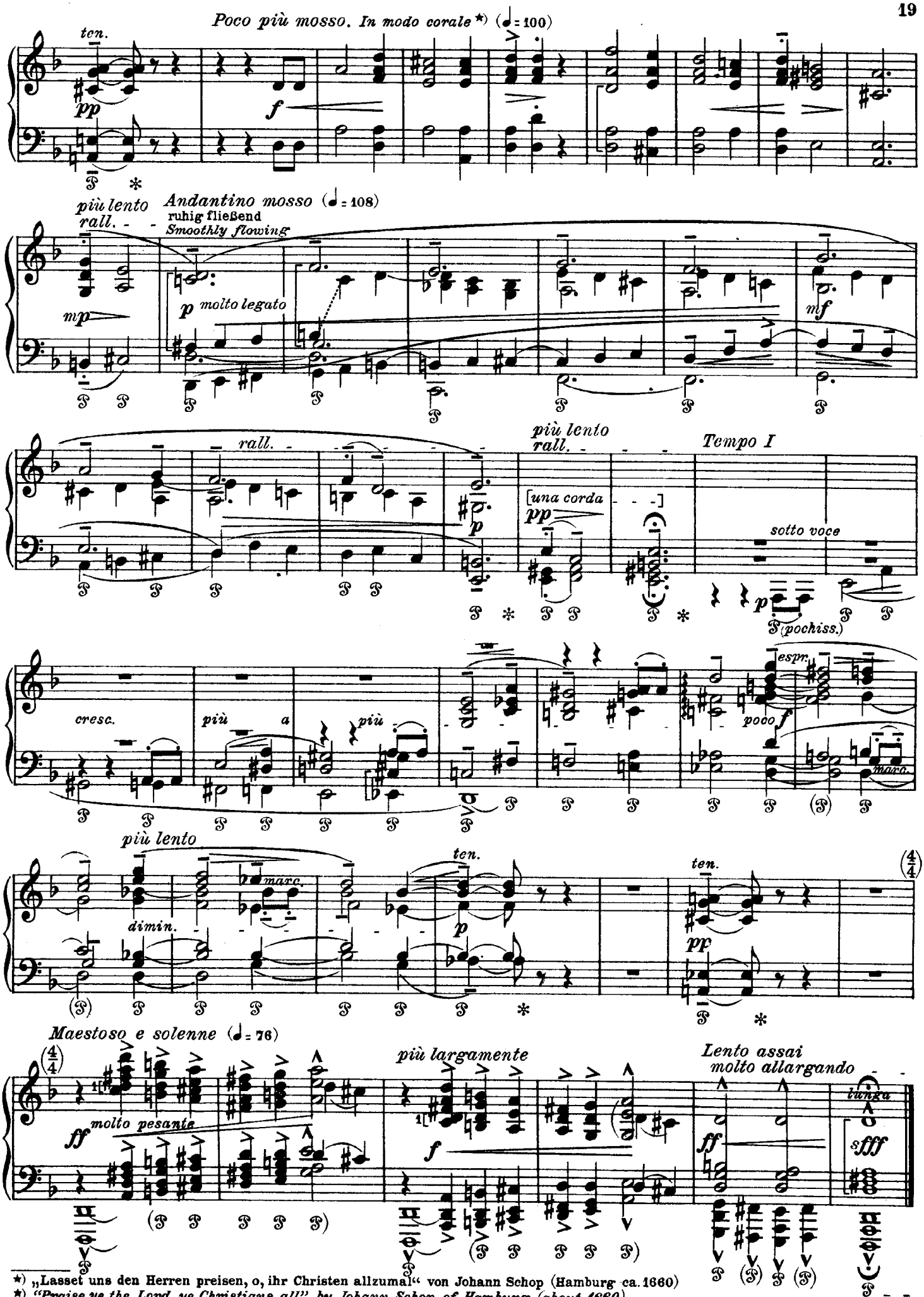
OLD MICHAEL | VIEUX MICHEL

ST. MICHAEL'S CHURCH | EGLISE ST. MICHEL



*) „Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit" (Deutsches Requiem von Joh. Brahms, VII)
*) *"Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours" (Requiem by Joh. Brahms, VII)*

Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig



*) „Lasset uns den Herren preisen, o, ihr Christen allzumal" von Johann Schop (Hamburg ca. 1660)
*) *"Praise ye the Lord, ye Christians all," by Johann Schop, of Hamburg (about 1660)*

DREHORGEL

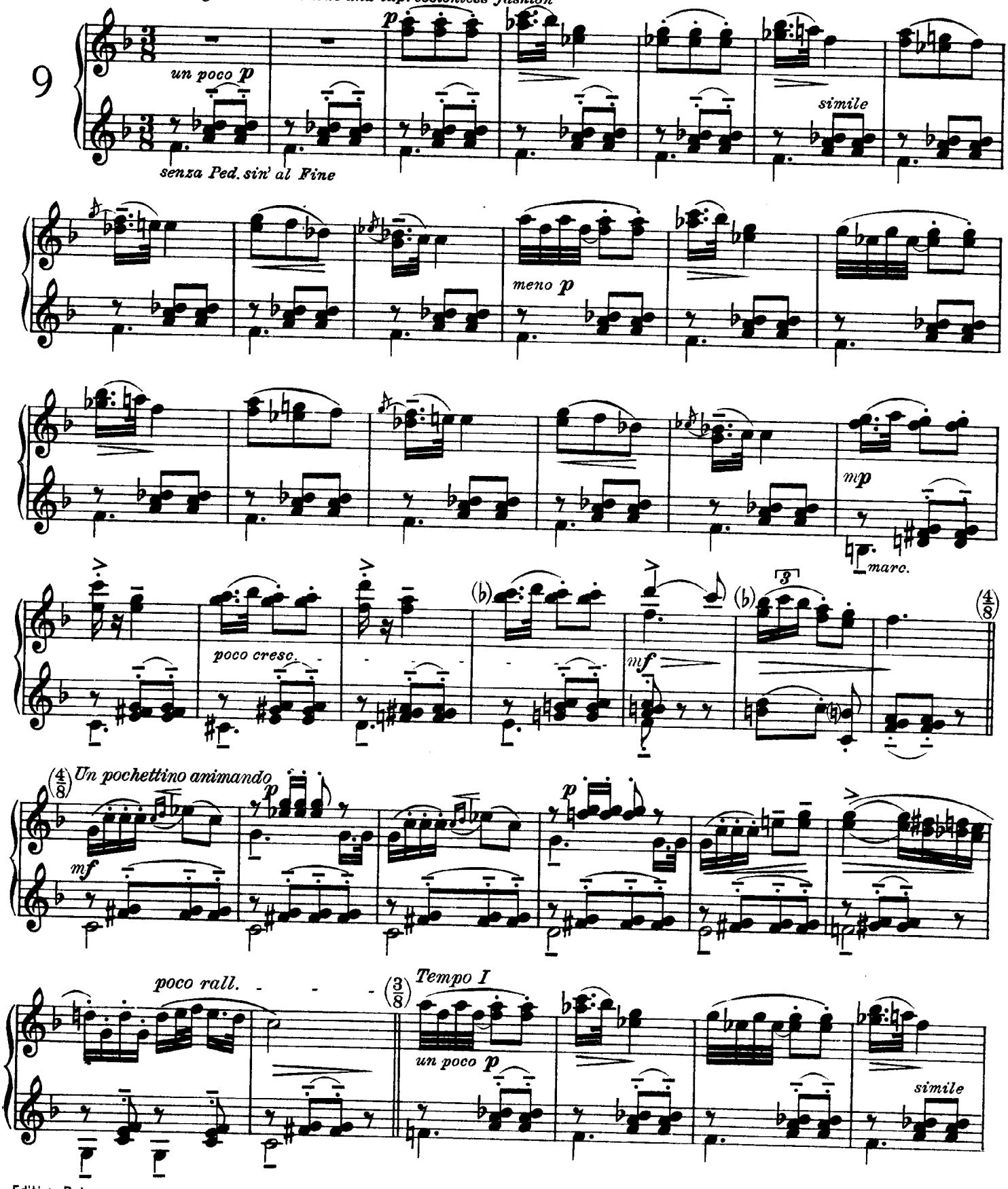
EINE VERSTIMMTE GROTESKE

A BARREL ORGAN
GROTESQUELY OUT OF TUNE

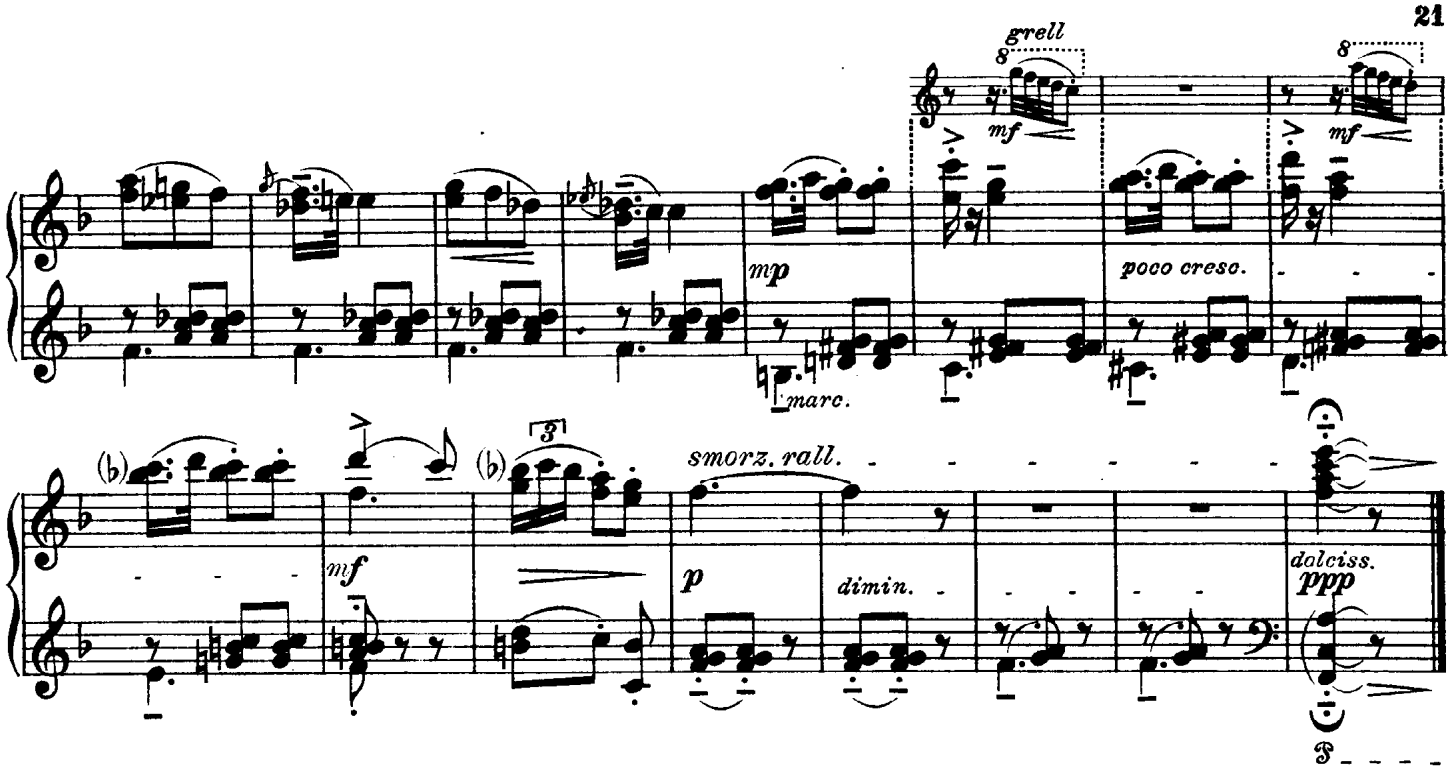
L'ORQUE DE BARBARIE
UNE GROTESQUE DÉSACCORDEE

In tempo molto comodo (♩= 132)

Eintönig und ausdruckslos wimmernd
wailing in a monotonous and expressionless fashion



Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig

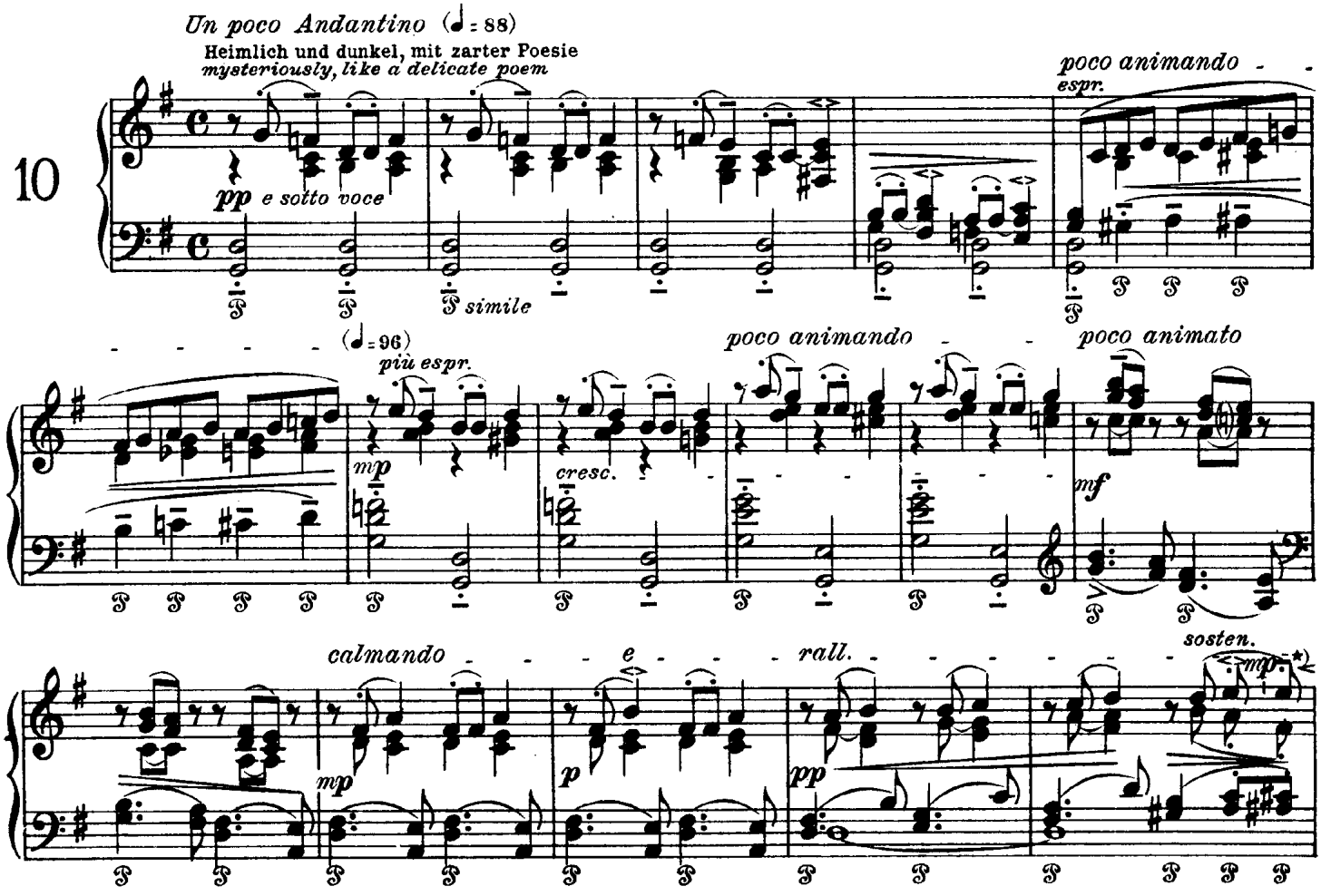


LATERNE!

KINDERREIGEN

THE LANTERN | LANTERNE

CHILDREN'S DANCE | RONDE D'ENFANTS



*) Altes hamburgisches Kinderliedchen „Laterne, Laterne! Sonne, Mond und Sterne usw!"

*) *An old Hamburg Children's ditty, "My Lantern, my Lantern! Sun and Moon and Stars, etc."*

 Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig

a tempo
in ruhig schreitender Bewegung (♩= 96)
with quiet and steady steps

dolce cant.
p *pp* *ma sempre poco marc.*

poco largamente

dolce
più p
rall. *Tempo I*
pp *e sotto voce*
poco marc.

allarg.
espr.

Più lento
ten.
mp *p*
ten.
pp
rall.
pp
pp
Lento assai
smorz. rall.
dolciss.
p *pp*
pp
ppp
pppp

ST. PAULI

TANGO

Tempo di Tango, molto moderato e sempre poco rubato (♩= 80-84)

Mit wildem und düstrem Feuer

With wild and gloomy passion

11

p ma mezza voce

poco marc.

mp

presto

pochiss. rit. - - *a tempo, più animato*

sfz *ff* *ff* *ff* *molto*

p, ma sempre mezza voce

poco marc.

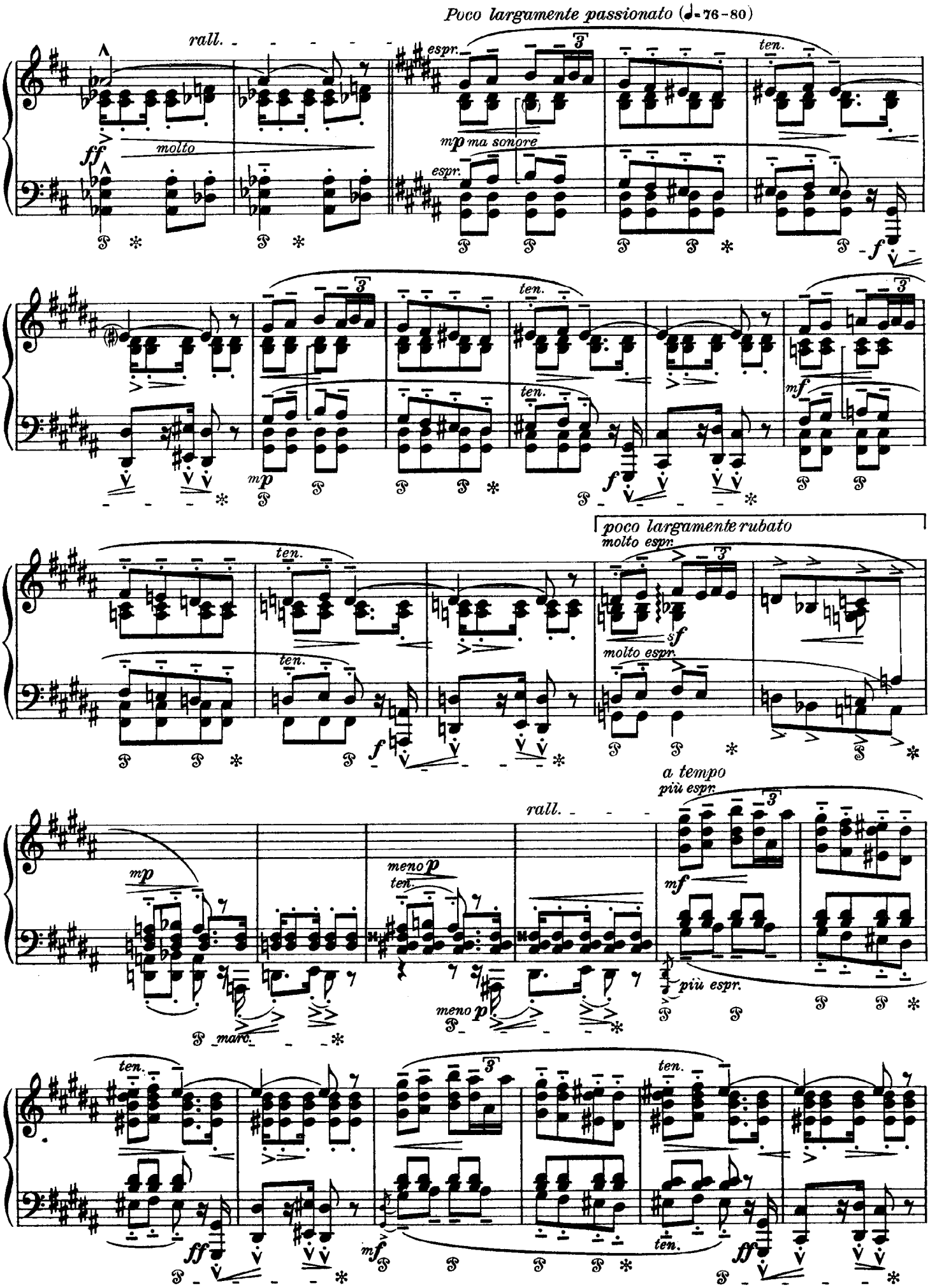
forcoo

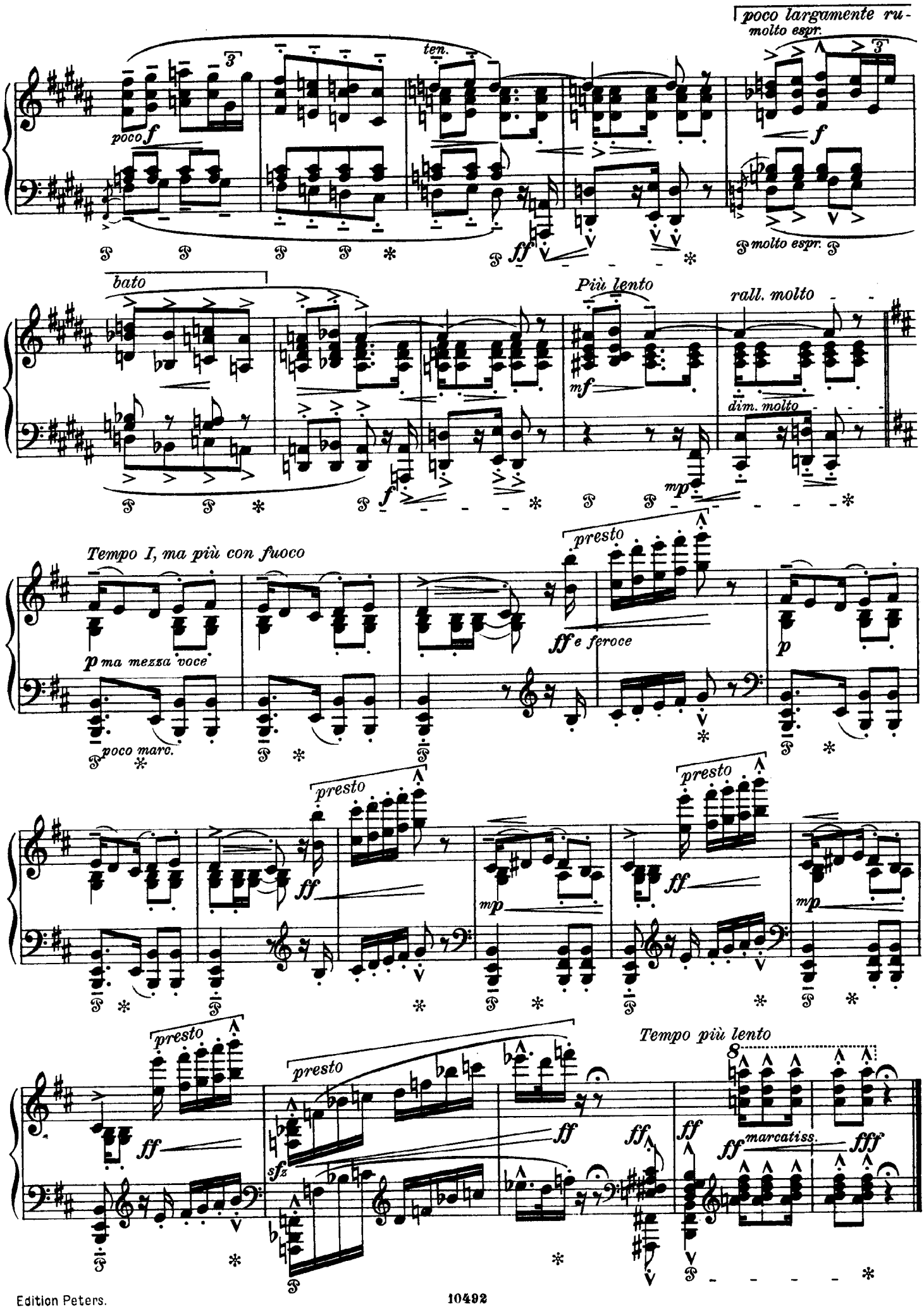
ff *p* *f*

presto

mp *p* *f* *p* *f* *sfz* *ff* *ff*

Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig


Poco largamente passionato (♩= 76-80)
rall.
molto
espr.
mp ma sonore
ten.
poco largamente rubato
molto espr.
a tempo
più espr.
meno p
mf
ff
marc.

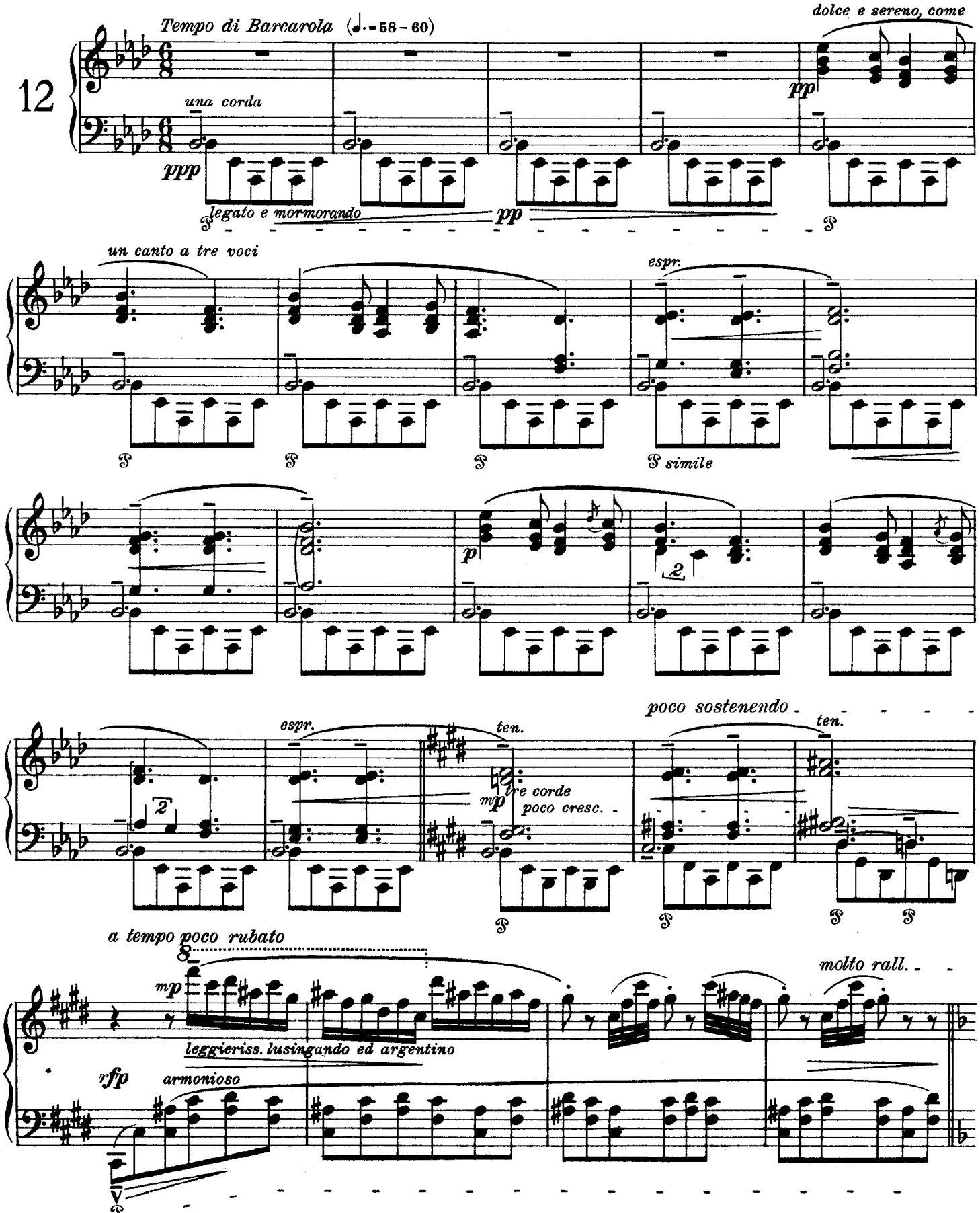

poco largamente ru-
molto espr.
poco f
ten.
molto espr.
bato
Più lento
rall. molto
mf
dim. molto
mp
Tempo I, ma più con fuoco
p ma mezza voce
poco marc.
presto
ff e feroce
p
ff
mp
Tempo più lento
8
marcatiss.
fff
sfz

MONDNACHT

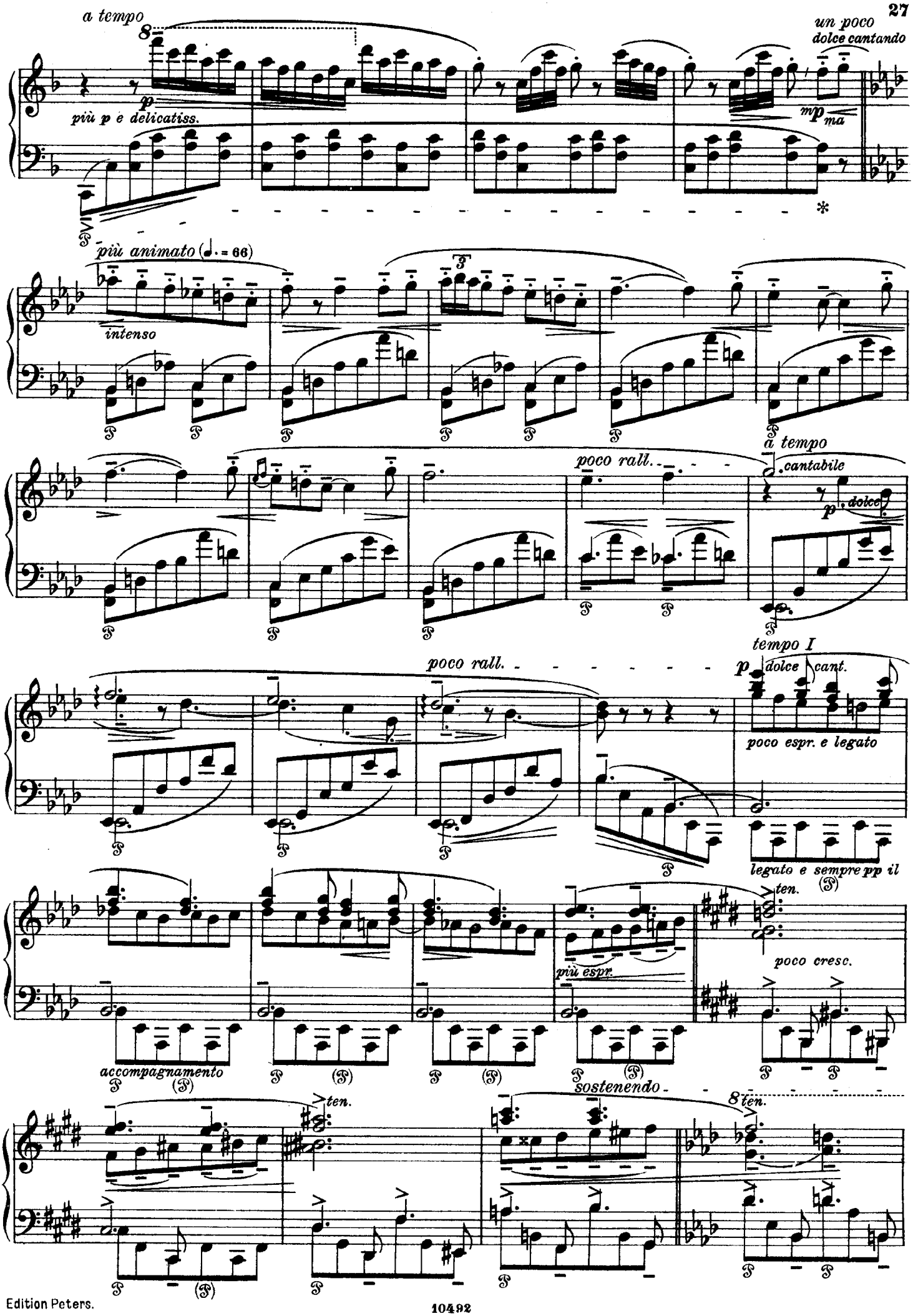
ALSTER

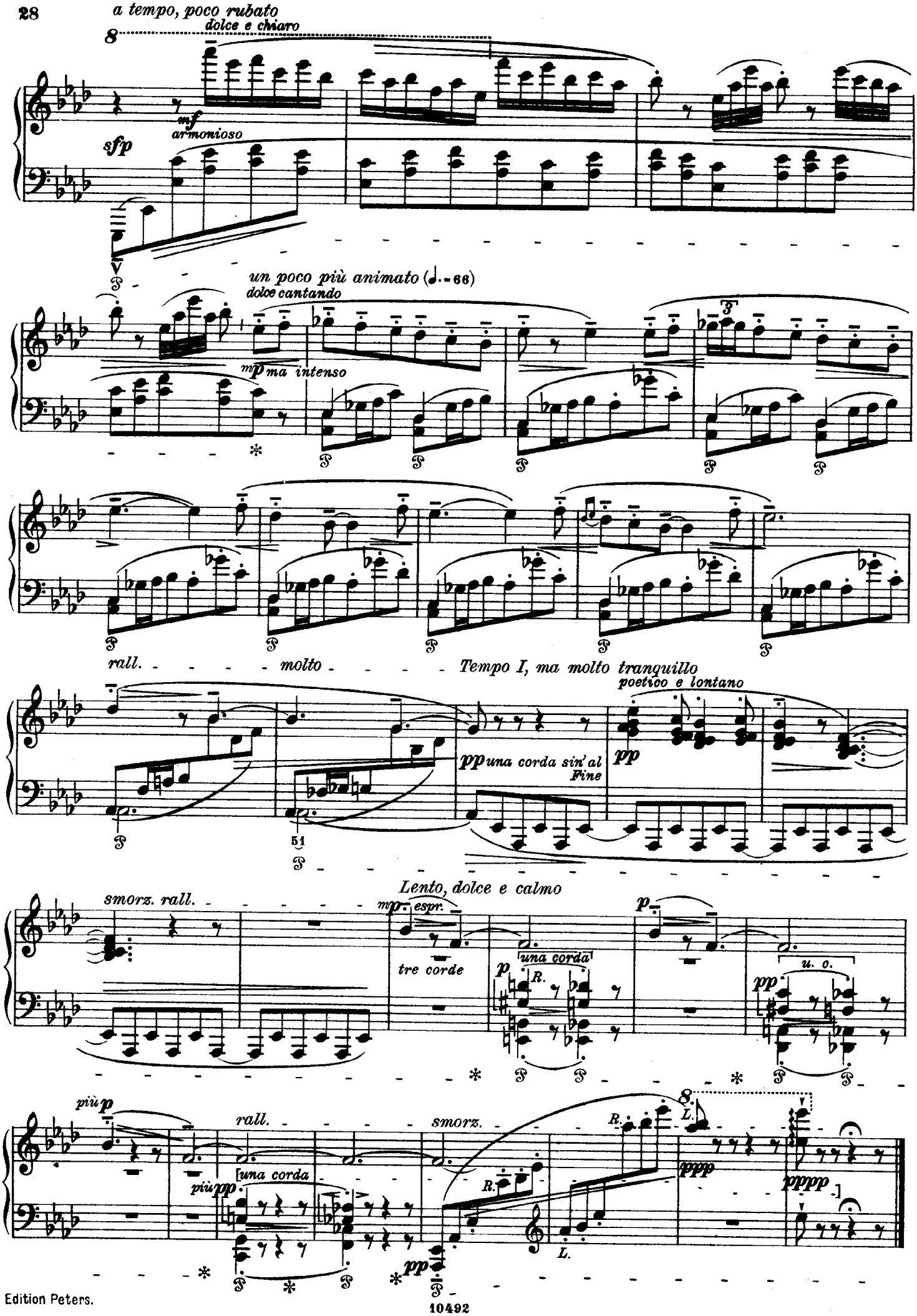
MOONLIGHT | CLAIR DE LUNE

ON THE ALSTER | SUR L'ALSTER



 Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig


a tempo
un poco
dolce cantando
più p e delicatiss.
più animato (♩. = 66)
intenso
poco rall.
a tempo
cantabile
dolce
tempo I
poco rall.
dolce
cant.
poco espr. e legato
legato e sempre pp il
ten.
più espr.
poco cresc.
accompagnamento
sostenendo
ten.

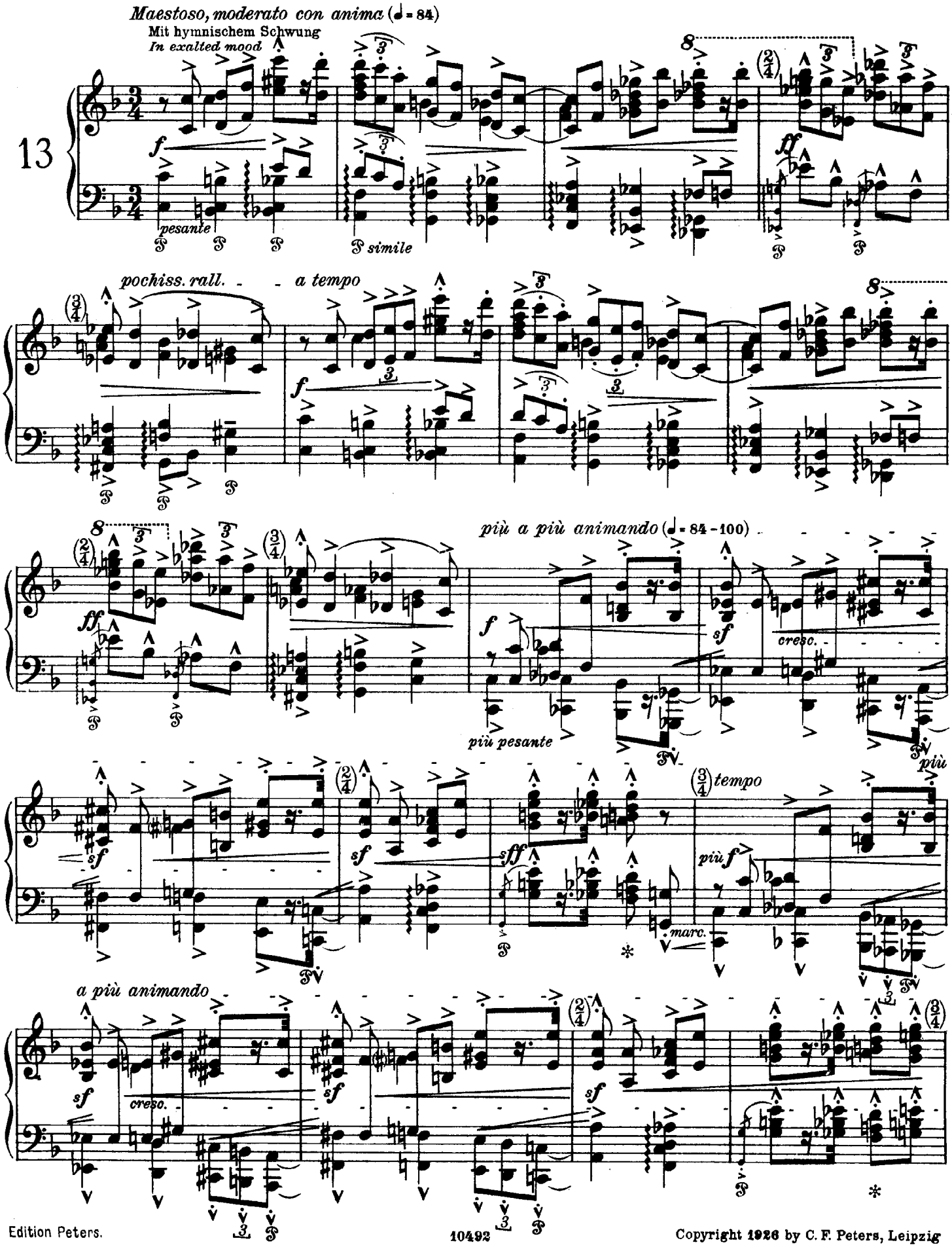

a tempo, poco rubato
dolce e chiaro
mf
armonioso
sfp
un poco più animato (♩.= 66)
dolce cantando
mp ma intenso
rall.
molto
Tempo I, ma molto tranquillo
poetico e lontano
pp una corda sin' al Fine
pp
51
Lento, dolce e calmo
smorz. rall.
mp espr.
tre corde
una corda
p
R.
u. c.
più p
rall.
una corda
più pp
smorz.
pp
R.
L.
ppp
pppp

HYMNUS

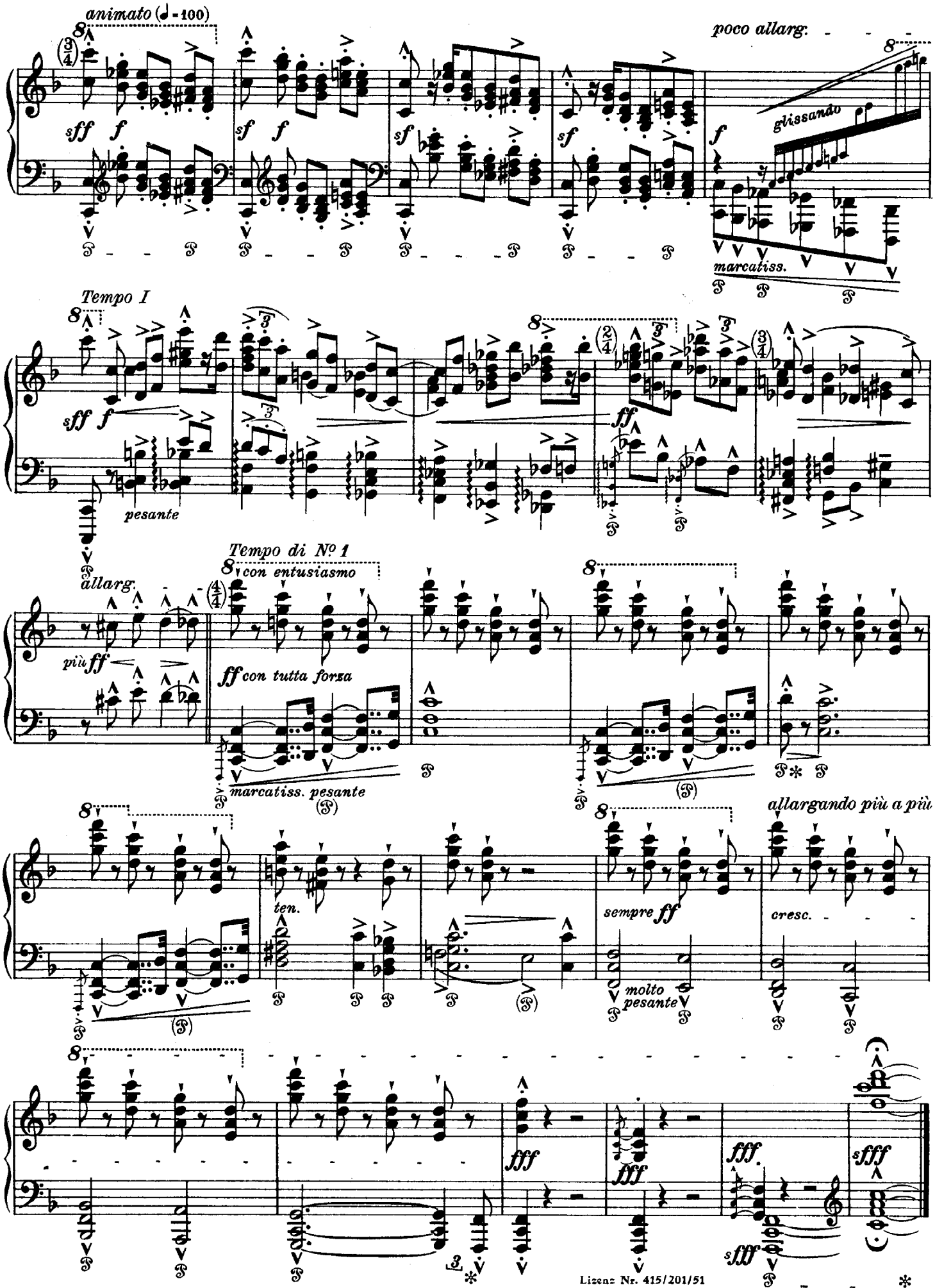
AUSBLICK

HYMN | HYMNE

OUTLOOK | PERSPECTIVES



Copyright 1926 by C. F. Peters, Leipzig



Edition Peters.

10492

Lizenz Nr. 415/201/51
Stich: C. G. Röder, Leipzig
Druck: VEB Deutsche Graphische Werkstätten, Leipzig. III/18/97